



INICIACIÓ A LA TRADUCCIÓ B-A

Anglès-castellà

2009-2010





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura

Codi

Crèdits ECTS

Curs i període en el que s'imparteix

Horari www.fti.uab.cat"/>

Lloc on s'imparteix

Llengües

Professor/a de contacte

Nom professor/a

Departament

Universitat/Institució

Despatx



Telèfon (*)

e-mail

Horari d'atenció

2. Equip docent

Nom professor/a

Departament

Universitat/Institució

Despatx

Telèfon (*)

e-mail

Horari de tutories



Nom professor/a

Departament

Universitat/Institució

Despatx

Telèfon (*)

e-mail

Horari de tutories



3.- Prerequisits

Els estudiants han de poder:

- Produir textos generals en llengua castellana que siguin clars i ben estructurats, amb correcció lingüística.
- Comprendre textos generals d'estructura clara en anglès.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura es iniciar l'estudiant en els principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció professional i en els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i compren coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat de l'anglès i el castellà.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

CE2: Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE2.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE2.2. Resoldre interferències de la combinació lingüística.

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE5.2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.

CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.

CE18: Utilitzar els recursos tecnològics per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE18.1. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.

CE20: Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE20.1. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.

CE20.2. Utilitzar diccionaris monolingües i bilingües generals, gramàtiques i manuals d'estil (digitals i analògics) de la combinació lingüística per a poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.

CE20.3. Utilitzar cercadors generals.

CE24: Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.

Resultats de l'aprenentatge:

CE24.1. Identificar la traducció com un acte de comunicació dirigit a un destinatari.

CE24.2. Identificar el caràcter textual i dinàmic de la equivalència traductora.

CE26: Dominar els aspectes professionals de la traducció.

Resultats de l'aprenentatge:



CE26.1. Demostrar que es coneixen les qüestions bàsiques del mercat laboral de la traducció (àmbits d'empleabilitat, drets i deures del traductor).

CE28: Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.

Resultats de l'aprenentatge:

CE28.1. Identificar els problemes de traducció bàsics de textos no especialitzats en llengua estàndard.

CE28.2. Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.

COMPETÈNCIES TRANSVERSALS:

CT5: Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.

Resultats de l'aprenentatge:

CT5.1. Formular un pla d'acció per aprendre



6.- Continguts de l'assignatura

- Principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció de textos en llengua estàndard.
- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de la escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.
- Aspectes bàsics del mercat laboral i de l'exercici de la professió de traductor: àmbits d'empleabilitat; drets i deures del traductor.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard: Diccionaris monolingües i bilingües generals. Gramàtiques. Manuals d'estil. Cercadors generals. Eines tecnològiques bàsiques per a l'optimització de l'edició i correcció de textos. Gestió bàsica de carpetes i arxius.



7.- Metodologia docent i activitats formatives

- Resolució d'exercicis
- Realització de tasques relacionades amb la traducció
- Resolució de problemes
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Ús d'eines del campus virtual
- Ús de recursos tecnològics i multimèdia

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	-------	------------------------

Dirigides		52,5 hores (35%)	
	Resolució d'exercicis	12 hores	CE: 2.2., 5.2., 5.3., 20.1, 24.1, 24.2
	Realització de tasques de traducció	34,5 hores	CE: 2.1.,2.2.,5.1.,5.2.,5.3., 18.1., 20.1., 20.2., 20.3., 24.1.,24.2.,28.1.,28.2.
	Resolució de problemes	6 hores	CE: 20.1, 28.1.,28.2.
Supervisades		15 hores (10%)	
	Tutorització de la carpeta de l'estudiant	10 hores	CE: 2.1., 2.2., 5.1., 5.2., 5.3., 18.1., 20.1., 20.2., 20.3., 24.1.,



		24.2, 26.1. 28.1., 28.2 CT: 5.1.
Debats de fòrums	4 hores	CE: 26.1.
Autoavaluació	1 hora	CT: 5.1.

75
hores
(50%)

Autònomes

Preparació de traduccions i treballs	28 hores	CE: 2.1., 2.2., 5.1., 5.2., 5.3., 18.1., 20.1., 20.2., 20.3., 24.1., 24.2, 26.1. 28.1., 28.2 CT: 5.1.
Preparació d'exercicis i problemes	10 hores	CE: 2.2., 5.2., 5.3., 20.1., 24.1., 24.2., 28.1., 28.2.
Cerca de documentació	6 hores	CE: 20.1., 10.2., 20.3.
Ampliació de coneixements	3 hores	CT: 5.1.
Preparació de la carpeta de l'estudiant	28 hores	CE: 2.1., 2.2., 5.1., 5.2., 5.3., 18.1., 20.1., 20.2., 20.3., 24.1., 24.2, 26.1. 28.1., 28.2 CT: 5.1.



8.- Avaluació

- En aquesta assignatura es faran dos tipus d'avaluació:

- Avaluació formativa, que servirà per a verificar que el procés d'aprenentatge de l'alumne evoluciona de manera adient i no té cap pes en la qualificació final de l'assignatura,

- Avaluació sumativa, que servirà per a determinar la qualificació final de l'assignatura de cada estudiant. Perquè un alumne pugui obtenir aquesta qualificació, ha de lliurar, en les dates acordades a l'apartat 10 d'aquesta guia, els treballs que es descriuen a continuació, tot respectant les normes de presentació i lliurament de treballs.

- Tipus de lliuraments:

- Treball sobre aspectes contrastius entre l'anglès i el castellà:

El treball ha de constar dels apartats següents:

- Nom de tots els membre del grup
- Introducció
- Aspectes diferencials amb exemples representatius per a cadascun dels elements següents:
 - 1) morfosintàctics
 - 2) lèxics
 - 3) puntuació

- Anàlisi dels aspectes contrastius d'un text en anglès amb vista a la traducció a l'espanyol i proposta de traducció d'aquests elements diferencials

- Comentari sobre les obres que poden ser útils per a resoldre els aspectes contrastius entre els dos idiomes
- Conclusions
- Bibliografia i fonts consultades
- Comentaris sobre la contribució de cada membre al treball.

El treball s'ha de lliurar en paper en la data assignada.

- Participació en el fòrum sobre el mercat laboral:



La unitat didàctica relativa al mercat laboral es durà a terme en forma de debat al fòrum del Campus Virtual, i treballarem els àmbits d'ocupabilitat, els drets i els deures del traductor.

Els debats es faran en grups de 10 estudiants. Per a saber en quin grup del fòrum ha de participar cadascun dels estudiants, s'ha de consultar el Campus Virtual (Gestor de grups – Categoria: El mercat laboral de la traducció).

Cada estudiant hi ha de participar almenys dues vegades i les aportacions han d'estar relacionades amb algun dels punts següents:

- Quines tasques es poden encarregar als traductors de l'anglès al castellà? Hi pots incloure també les tasques que duria a terme un traductor generalista, a més de l'especialitzat.
- A quines empreses o organismes els poden fer falta els serveis d'un traductor? Si vols pots associar el tipus d'empresa amb un tipus de tasca.
- Quines obligacions i quins deures tenen els traductors?

Només es tindran en compte les teves aportacions per a l'avaluació de la unitat si estan relacionades amb la resta de les aportacions i no són repetitives. Per a participar al fòrum has d'emetre la teva opinió, justificar el teu punt de vista i valorar o criticar les opinions dels teus companys. No es tracta de dir si estàs d'acord amb algú, sinó justificar per què hi estàs d'acord o per què no hi estàs.

Has de tenir en compte el calendari en què estarà obert el fòrum, que consta a l'apartat 10 d'aquesta guia.

- Traducció sintètica: consisteix a traduir al castellà i, a la vegada, a resumir el text original; és a dir, que la traducció ha de sintetitzar els punts essencials del text original (no és primer una traducció i després un resum, sinó una traducció resumida). Primer cal fer una anàlisi textual del TO per extreure'n els punts més importants i després expressar-los de manera fluida i natural en català, sense sobrepasar el nombre de paraules que consta en l'apartat 10 d'aquesta guia.

- Prova de traducció: consisteix en la traducció individual d'un text general (aprox. 200



paraules) de l'anglès al castellà. Els estudiants hi podran dur tota la documentació que considerin necessària (diccionaris, apunts, etc.) i rebran tant el text que han de traduir com l'encàrrec de traducció. Hi podran afegir, si volen, qualsevol nota explicativa, destinada al client de la traducció.

- Carpeta de l'estudiant:

La carpeta d'aprenentatge de l'estudiant consisteix en un conjunt d'activitats, que l'estudiant ha fet al llarg del curs i que ell mateix ha seleccionat (a partir de l'estructura que haurà indicat el professor) amb l'objectiu d'il·lustrar els progressos que ha fet al llarg d'aquest període lectiu.

La importància de la carpeta és que recull informació sobre tot un procés d'aprenentatge i no només dels resultats, i per això és essencial que recopili també les reflexions sobre els errors que hagi comès, els dubtes que hagi tingut i les estratègies per a millorar.

La carpeta s'ha de lliurar al final del semestre (vegeu la data concreta a l'apartat 10 d'aquesta guia) i inclourà els exercicis següents:

- Dues traduccions obligatòries
- Versions millorades de la traducció sintètica, la prova de traducció i les dues traduccions obligatòries (un cop ja corregides pel professor);
- Un resum de les dues conferències a què ha assistit l'estudiant
- Reflexió personal sobre el procés d'aprenentatge de l'alumne.

- Normes de presentació i lliurament de treballs

- Tots els treballs (a excepció de les intervencions al fòrum sobre el mercat de traducció) s'han de lliurar en paper, és a dir que no s'acceptaran lliuraments a través del correu electrònic.
- Tots els treballs (a excepció de les intervencions al fòrum sobre el mercat de traducció) han de portar, al començament, el nom i els cognoms de l'autor o els autors del treball, el nom de l'assignatura i el curs acadèmic (2009-10).
- Tots els treballs (a excepció de les intervencions al fòrum sobre el mercat de traducció) han de complir les normes següents:



- interlineat d'1,5
- lletra de mida 12 punts
- imprès a doble cara
- si hi ha més d'un full, han d'estar grapats (no amb clips o similars)
- si es tracta de traduccions, no han de portar un full de portada ni contraportada.

- Observacions:

- 1.El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup.
- 2.Els continguts d'aprenentatge —i, en conseqüència l'avaluació— podran canviar al llarg del semestre si ho consensuen el professor i la majoria dels estudiants que assisteixen regularment a classe.
- 3.Algunes de les unitats didàctiques es duran a terme de manera semipresencial.
- 4.Els treballs que no s'ajustin a les indicacions del professor (data, nom i format dels arxius, manera de ser lliurats) no s'acceptaran de cap manera.

PES HORES RESULTATS
ACTIVITATS D'AVAUACIÓ 7,5 hores D'APRENTATGE
(5%)

Treball en grup sobre aspectes contrastius	30 %	2 hores	CE: 2.2., 20.1., 20.2., 20.3
Traducció sintètica	10 %	2 hores	CE: 2.1., 2.2., 5.1., 5.2., 5.3.
Forum (debat sobre mercat laboral)	10 %	1 hora	CE: 26.1.
Prova de traducció	20 %	2 hores	CE: 2.1., 2.2., 5.1., 5.2., 5.3., 20.1., 20.2., 24.1., 24.2, 28.1., 28.2 CT: 5.1.
Carpeta de l'estudiant	30 %	30	CE: 2.1., 2.2., 5.1., 5.2., 5.3.,



<p>El pes queda desglossat de la següent manera:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 25 % Versions millorades de: <ul style="list-style-type: none"> -- la trad. sintètica, -- la prova de traducció -- les dues traduccions obligatòries; - 50 % Dues traduccions obligatòries - 10 % resum de les dues conferències a que ha assistit l'estudiant - 15 % Reflexió 		minuts	18.1., 20.1., 20.2., 20.3., 24.1., 24.2, 26.1. 28.1., 28.2 CT: 5.1.
--	--	--------	--



9- Bibliografia i enllaços web

1. Dictionarios monolingües en castellano

Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.

Clave. Diccionario de uso del español actual, Madrid, SM, 2000, 4ª ed.

Diccionario general de la lengua española (DGLE), Barcelona, Biblograf, 1999, 1ª reimpr.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 1999, 2ª ed.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.

Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

2. Dictionarios monolingües en inglés

The Collins Dictionary of the English Language

The Collins COBUILD English Language Dictionary

The Longman Dictionary of Contemporary English

The Concise Oxford Dictionary of current English

Webster's Third New International Dictionary. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.

Chambers Twentieth Century Dictionary

The New Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1994.

Chapman, Robert L. *New dictionary of American Slang*. Londres: McMillan, 1995.

Kirpatrick, Betty [ed.]. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. Londres: Penguin, 1987.

Partridge, Eric. *A Dictionary of Slang and unconventional English*. Londres: Routledge,



1987.

3. Diccionarios bilingües

Collins. Diccionario español-inglés/English-Spanish Dictionary, Barcelona, Grijalbo, 2000, 6ª ed.

Diccionario Oxford español-inglés inglés-español, Madrid, Oxford University Press, 2003, 3ª ed.

Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés, Nueva York, MacMillan, 1997, 2ªed.

Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish, Barcelona, Larousse, 2004, 1ª ed.

4. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia en castellano

Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed. corr. y aum. <<http://www.efes.es/>>.

Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004

Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.

García Yebra, Valentín, *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.

Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.

Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.

—, *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.

Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.

—, *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.

—, *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona,



Biblograf, 1998, 2^a ed.

—, *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo, Trea, 1999.

—, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.

Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.

Mederos, H., *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife, Cabildo Insular, 1988.

Montolio, E., *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona, Ariel, 2001, 3 vols.

Ortega, G., y G. Rochel, *Dificultades del español*, Barcelona, Ariel, 1995.

País, El, *Libro de estilo*, Madrid, El País, 1994.

Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1995, 14^a reimpr.

Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10^a ed. 2^a reimpr.

Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Barcelona, Juventud, 1989.

5. Gramáticas y diccionarios de dudas ingleses

Alexander, L. G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.

Collins Cobuild English Grammar, Londres, HarperCollins, 1990.

Cowie, A.; Mackin, R. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*. Òxford: Oxford University Press, 1994.

Eastwood, J.; Mackin, R. *A Basic English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1990.

Huddleston, R.; Pullum, G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

Leech, G. *A Communicative Grammar of English*. Londres: Longman, 1990.

Mcarthur, T.; Atkins, B. *Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms*. Londres:



Collins, 1990.

Michael Swan, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 1995.

Quirk, R.; Greenbaum, S.; Leech, G.; Svartik, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985.

Quirk, Randolph, y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28ª reimpr.

Thompson, A. J., y A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4ª ed.

Swan, M. *Practical English Usage*. Nova York: Òxford: Oxford University Press, 1995.

6. Manuales de teoría y práctica de la traducción

Ainaud, J.; Espunya, A.; Pujol, D.. *Manual de traducció anglès-català*. Vic : Eumo, 2003.

García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.

López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4ª ed.

Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existe versión castellana: *Manual de traducción*, trad.

Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.)

Orozco, M. *Traducción del inglés al castellano*. Bellaterra: UAB, Servei de Publicacions, 2006.

Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965.

Wandruska, Mario, *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976.

7. Sobre traducción

Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en *La estructura narrativa*,



- Barcelona, Crítica, 1984.
- Bacardí, M.; Fontcuberta, J.; Parcerisas, F.[eds.]. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.
- Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en *Obras completas*, Barcelona, Emecé, 1989.
- , «Los traductores de las 1001 noches» (1936), *ibíd.*
- , «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), *ibíd.*
- , «La busca de Averroes» (1947), *ibíd.*
- Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.
- Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.
- García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.
- , *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994.
- Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.
- Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1946.
- Mallafrè, J. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.
- Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993.
- , «La traducción como fingimiento y representación» (1982), *ibíd.*
- Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en *La palabra mágica*, Barcelona, Anagrama, 1996.
- Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V.



Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002. <http://cvc.cervantes.es/trujaman>

Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.

Ruiz Casanova, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.